

運営勘定及び特別勘定の決算書は、各会計年度の終了の後で  
きる限り速やかに、遅くとも六箇月以内に、加盟国が利用す  
ることができるようにするものとし、理事会が、その後開催  
される最初の会期において適宜検討し、承認する。会計検査  
を了した決算書及び貸借対照表の概要は、その後に公表する。

## 第七章 事業活動の実施

### 第二十三条 事業

1 すべての事業計画案は、加盟国が機関に提出し、関連する  
委員会が検討する。

2 理事会は、第一条の目的を達成するため、研究及び開発、  
市場情報、開発途上加盟生産国における加工度の向上及び加  
工の増進並びに造林及び森林経営の分野におけるすべての事  
業計画案を検討し、あわせて関連する委員会が提出する勧告  
を検討する。第二条(1)に定義する熱帯木材に基づくこれらの  
事業計画案は、同条(1)に列挙される熱帯木材製品以外の熱帯  
木材製品を含むことができる。この規定は、適当な場合には、  
第二十五条に規定する各委員会の任務にも適用する。

3 理事会は、6又は7に規定する基準に基づき、特別多数票  
による議決で、第二十条の規定に基づく資金の供与又は支援  
を行うため事業計画を承認する。

financial year, but not later than six months after that date, and be considered for  
approval by the Council at its next session as appropriate. A summary of the audited  
accounts and balance sheet shall thereafter be published.

## CHAPTER VII - OPERATIONAL ACTIVITIES

### Article 23

#### Projects

1. All project proposals shall be submitted to the Organization by members and  
shall be examined by the relevant committees.

2. In order to achieve the objectives set out in article 1, the Council shall  
examine all project proposals in the fields of research and development, market  
intelligence, further and increased processing in developing producing member  
countries, and reforestation and forest management, together with the recommendation  
submitted by the relevant committee; such project proposals based on tropical timber  
as defined in article 2, paragraph 1, may encompass tropical timber products other  
than sawn timber, such as plywood, veneer, pulp and paper, etc. (CFLP), where  
relevant, to the functions of the committees as set forth in article 25.

3. On the basis of the criteria set out in paragraph 6 or paragraph 7 of this  
article, the Council shall, by special vote, approve projects for financing or  
sponsorship in accordance with article 20.

4 理事会は、継続的に、承認した事業を実施するための措置をとり、また、事業効果を確実なものとするため当該事業の実施を監視する。

5 研究及び開発に関する事業は、次の五の分野のうち少なくとも一に關係するものとする。

- (a) 木材利用（知名度又は利用度の低い樹種の利用を含む。）
  - (b) 天然林開発
  - (c) 造林
  - (d) 收穫、伐採・搬出のための基盤の整備、技術要員の訓練
  - (e) 制度上の枠組み、国家計画の立案
- 6 理事会が承認する研究及び開発に関する事業は、次の各基準に適合したものでなければならぬ。

- (a) 産業用熱帯木材の生産及び利用に關連を有すること。
  - (b) 熱帯木材經濟全体にとつて有益であり、また、加盟生産国及び加盟消費国の双方に關連を有すること。
  - (c) 國際熱帯木材貿易の維持及び拡大に關連を有すること。
  - (d) 費用について経済的収益を十分予測させること。
  - (e) 既存の研究機關を最大限に利用し、可能な最大限の範圍において、努力の重複を避けること。
- 7 市場情報、加工度の向上及び加工の増進並びに造林及び森林經營の分野における事業は、6 (b)に規定する基準に適合するものとする。これらの事業は、できる限り、6 (a)、(c)、(d)及び(e)に規定する基準にも適合するものとする。

4. The Council shall, on a continuing basis, arrange for the implementation of, and with a view to ensuring their effectiveness follow up, approved projects.

5. Research and development projects should relate to at least one of the following five areas:

- (a) Wood utilization, including the utilization of lesser-known and lesser-used species;
- (b) Natural forest development;
- (c) Reforestation development;
- (d) Harvesting, logging infrastructure, training of technical personnel;
- (e) Institutional framework, national planning.

6. Projects on research and development approved by the Council shall be consistent with each of the following criteria:

- (a) They should be related to the production and utilization of industrial tropical timber;
- (b) They should yield benefits to the tropical timber economy as a whole and be relevant to producing as well as consuming members;
- (c) They should be related to the maintenance and expansion of the international tropical timber trade;
- (d) They should offer reasonable prospects for positive economic returns in relation to costs; and
- (e) They shall make maximum use of existing research institutions and, to the greatest extent possible, avoid duplication of efforts.

7. Projects in the fields of market intelligence, further and increased processing and reforestation and forest management, should be consistent with criterion (b) and, as far as possible, consistent with criteria (a), (c), (d) and (e) as contained in paragraph 6 of this article.

8 理事会は、各生産地域の利害及び特質を考慮して、事業の優先順位を決定する。理事会は、当初は、一次産品総合計画に基づく熱帯木材に関する第六回予備協議が承認した研究及び開発に関する事業計画概要並びに理事会が承認する他の事業に対し高い優先順位を与える。

9 理事会は、特別多数票による議決で、事業に対する支援を打ち切ることができる。

## 第二十四条 委員会の設置

1 この協定により、機関の常設委員会として次の委員会を設置する。

- (a) 経済情報及び市場情報に関する委員会
- (b) 造林及び森林経営に関する委員会
- (c) 林産業に関する委員会

2 理事会は、特別多数票による議決で、適当かつ必要と認めるその他の委員会及び補助機関を設置することができる。

3 1及び2に規定する委員会及び補助機関は、理事会に対して責任を負うものとし、その一般的な指揮の下に活動する。委員会及び補助機関の会合は、理事会が招集する。

4 各委員会への参加は、すべての加盟国に開放される。委員会の手続規則は、理事会が決定する。

8. The Council shall decide on the relative priorities of projects, taking into account the interests and characteristics of each of the producing regions. Initially, the Council shall give priority to research and development project profiles as endorsed by the Sixth Preparatory Meeting on Tropical Timber under the Integrated Programme for Commodities and to such other projects as the Council may approve.

9. The Council may, by special vote, terminate its sponsorship of any project.

## Article 24

### Establishment of committees

1. The following committees are hereby established as permanent committees of the Organization:

- (a) Committee on Economic Information and Market Intelligence;
- (b) Committee on Reforestation and Forest Management; and
- (c) Committee on Forest Industry.

2. The Council may, by special vote, establish such other committees and subsidiary bodies as it deems appropriate and necessary.

3. The committees and subsidiary bodies referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall be responsible to and work under the general direction of, the Council. Meetings of the committees and subsidiary bodies shall be convened by the Council.

4. Participation in each of the committees shall be open to all members. The rules of procedure of the committees shall be decided by the Council.

第二十五条 委員会の任務

- 1 経済情報及び市場情報に関する委員会の任務は、次のとおりとする。
  - (a) 機関が必要とする統計その他の情報の入手の可能性及び質を検討すること。
  - (b) 国際熱帯木材貿易の状況を把握するため付表Cで確定した統計資料及び特定の指標を分析すること。
  - (c) (b)の資料その他の関連する情報に基づき、国際熱帯木材市場並びにその現状及び短期の見通しを絶えず検討すること。
  - (d) 熱帯木材に関する適切な研究（国際熱帯木材市場の長期の見通しを含む。）の必要性及び性質に関し理事会に勧告を行い、また、理事会が委託する研究の状況を把握し及び検討すること。
  - (e) 理事会がこの委員会に委任する熱帯木材の経済的、技術的及び統計的側面に関連するその他の任務を遂行すること。
  - (f) 加盟生産国の関連する統計業務を改善するため、当該加盟生産国に対する技術協力の供与を助けること。
- 2 造林及び森林経営に関する委員会の任務は、次のとおりとする。

一九八三年の国際熱帯木材協定

Article 25

Functions of the Committee

1. The Committee on Economic Information and Market Intelligence shall:
  - (a) Keep under review the availability and quality of statistics and other information required by the Organization;
  - (b) Analyse the statistical data and specific indicators as identified in annex C for the monitoring of international tropical timber trade;
  - (c) Keep under continuous review the international tropical timber market, its current situation and prospects of the data mentioned in subparagraph (b) above and other relevant information;
  - (d) Make recommendations to the Council on the need for, and nature of, appropriate studies on tropical timber, including long-term prospects of the international tropical timber market, and monitor and review any studies commissioned by the Council;
  - (e) Carry out any other tasks related to the economic, technical and statistical aspects of tropical timber assigned to it by the Council;
  - (f) Assist in the provision of technical co-operation to producing members to improve their relevant statistical services.
2. The Committee on Reforestation and Forest Management shall:

- (a) 産業用熱帯木材の生産のための造林及び森林経営に對して国内的及び国際的に行われる支援及び援助を定期的に検討すること。
  - (b) 造林及び森林経営のための国内事業計画に對する技術援助の増大を奨励すること。
  - (c) 造林及び森林経営のための資金調達の要請を評価し、すべての可能な資金源を確定すること。
  - (d) 産業用熱帯木材の国際貿易の将来における必要性を常に検討し、その検討に基づき、造林及び森林経営の分野における適当かつ可能な計画及び措置を確定し及び検討すること。
  - (e) 権限のある機關の援助を得て、造林及び森林経営の分野における知識の移転を助長すること。
  - (f) これらの活動を、造林及び森林経営の分野における協力のため、例えば、国際連合食糧農業機關、国際連合環境計画、世界銀行、地域銀行その他の権限のある機關が進めている関連する活動と調整しかつ調和させること。
- 林産業に関する委員會の任務は、次のとおりとする。
- (a) 加盟生産国における加工活動の發展につき加盟生産国と加盟消費国とが同等の資格で行う協力を、特に、次の分野で促進すること。
  - (i) 技術移転
  - (ii) 訓練
  - (iii) 熱帯木材の名称の標準化

(a) Keep under regular review the support and assistance being provided at a national and international level for reforestation and forest management for the production of industrial tropical timber;

(b) Encourage the increase of technical assistance to national programmes for reforestation and forest management;

(c) Assess the requirements and identify all possible sources of financing for reforestation and forest management;

(d) Review regularly future needs of international trade in industrial tropical timber and, on this basis, identify and consider appropriate possible schemes and measures in the field of reforestation and forest management;

(e) Facilitate transfer of knowledge in the field of reforestation and forest management with the assistance of competent organizations;

(f) Co-ordinate and harmonize these activities for co-operation in the field of reforestation and forest management with the relevant authorities elsewhere, such as those under FAO, UNEP, the World Bank, regional banks and other competent organizations.

5. The Committee on Forest Industry shall:

(a) Promote co-operation between producing and consuming members as partners in the development of processing activities in producing member countries, inter alia, in the following areas:

- (i) Transfer of technology;
- (ii) Training;
- (iii) Standardization of nomenclature of tropical timber;

- (iv) 加工製品の仕様の調和
- (v) 投資及び合併事業の奨励
- (vi) 販売
- (b) 加工度の向上及び加工の増進に伴う構造上の変化を加盟生産国及び加盟消費国の双方の利益となるよう助長するため、情報の交換を促進すること。
- (c) この分野において行われている活動の状況を把握し、かつ、権限のある機関と協力して、問題点及びその可能な解決策を選別し及び検討すること。
- (d) 熱帯木材の加工に関する国内事業計画に対する技術援助の増大を奨励すること。
- 4 研究及び開発は、前条１の規定により設置される各委員会の共通の任務とする。
- 5 これらの各委員会は、研究及び開発、造林及び森林経営、加工度の向上及び加工の増進並びに市場情報の間の緊密な関係にかんがみ、この条に定める任務の遂行に加え、各委員会に付託される事業計画案（各委員会の権限内における研究及び開発に関する事業計画案を含む。）に関し、次のことを行う。
  - (a) 事業計画案を検討し並びに技術的に審査し及び評価すること。
  - (b) 理事会が定める一般的な指針に従つて、理事会に対し事業計画案に関する勧告を行うために必要な準備事業活動につき決定し及び実施すること。

- (iv) Harmonization of specifications of processed products;
- (v) Encouragement of investment and joint ventures; and
- (vi) Marketing;
- (b) Promote exchange of information in order to facilitate structural changes involved in increased and further processing in the interests of both producing and consuming members;
- (c) Monitor ongoing activities in this field, and identify and consider problems and possible solutions to them in co-operation with the competent organizations;
- (d) Encourage the increase of technical assistance to national programmes for the processing of tropical timber.
- 4. Research and development shall be a common function of the committees established under article 24, paragraph 1.
- 5. In view of the close relationship between research and development, foresting and forestry management, and processing and marketing, the committees, each of the permanent committees, in addition to carrying out the functions assigned to it above, shall, with regard to project proposals referred to it, including those on research and development in its area of competence:
  - (a) Consider and technically appraise and evaluate project proposals;
  - (b) In accordance with general guidelines established by the Council, decide on and implement pre-project activities necessary for making recommendations on project proposals to the Council;

- (c) 事業につき第二十条2に規定する可能な資金源を確定すること。
- (d) 事業の実施を監視し、すべての加盟国の利益のため、できるだけ広く事業の結果を収集しかつ配布するよう図ること。
- (e) 理事会に対し事業について勧告すること。
- (f) 理事会が各委員会に委任する事業に関連するその他の任務を遂行すること。

6 各委員会は、これらの共通の任務の遂行に当たり、加盟生産国において要員の訓練を強化する必要性、加盟国、特に加盟生産国の研究開発に関する活動及び能力を組織し又は強化する方法につき検討しかつ提案することの必要性並びに加盟国間、特に加盟生産国間における研究遂行に関するノウ・ハウ及び技法の移転を促進することの必要性を考慮する。

## 第八章 一次産品のための共通基金との関係

### 第二十六条 一次産品のための共通基金との関係

共通基金が活動を開始した場合には、機関は、一次産品のための共通基金を設立する協定において定められる原則に従つて共通基金の第二勘定の制度を十分に利用する。

(c) Identify possible sources of finance for projects referred to in article 20, paragraph 2.

(d) Follow up the implementation of projects and provide for the collection and dissemination of the results of projects as widely as possible for the benefit of all members.

(e) Make recommendations to the Council relating to projects.

(f) Carry out any other tasks related to projects assigned to it by the Council.

6. In carrying out these common functions, each committee shall take into account the need to strengthen the training of personnel in producing member countries; to consider and propose modalities for organizing or strengthening the research and consultative activities and capacities of members, particularly producing members; and to spread the benefits of research knowledge and techniques among members, particularly among producing members.

## CHAPTER VIII - RELATIONSHIP WITH THE COMMON FUND FOR COMMODITIES

### Article 26

#### Relationship with the Common Fund for Commodities

When the Common Fund becomes operational, the Organization shall take full advantage of the facilities of the Second Account of the Common Fund according to the principles set out in the Agreement establishing the Common Fund for Commodities.

## 第九章 統計、研究及び情報

## 第二十七条 統計、研究及び情報

1 理事会は、熱帯木材に関係するすべての要素に関する最新の信頼し得る資料及び情報の入手に資するため、適当な政府機関、政府機関又は非政府機関と緊密な関係を確立する。機関は、これらの機関と協力して、この協定の運用に必要な熱帯木材の生産、供給、貿易、在庫、消費及び市場価格並びに関連する分野に関する統計上の情報を収集し、取りまとめ及び、必要な場合には、公表する。

2 加盟国は、自国の国内法に抵触しない範囲で、理事会が要請する熱帯木材に関する統計及び情報を妥当な期間内に可能な限り提供する。

3 理事会は、世界の熱帯木材市場の動向並びに短期及び長期の問題に関する必要な研究が行われるよう措置をとる。

4 理事会は、加盟国が提供する情報が熱帯木材を生産し、加工し又は販売する個人又は会社の営業上の秘密を侵すような方法で使されないことを確保する。

## 第二十八条 年次報告及び検討

一九八三年の国際熱帯木材協定

## CHAPTER IX - STATISTICS, STUDIES AND INFORMATION

## Article 27

Statistics, studies and information

1. The Council shall establish close relationships with appropriate intergovernmental, governmental and non-governmental organizations, in order to help ensure the availability of recent and reliable data and information on all factors concerning tropical timber. The Organization, in co-operation with such organizations, shall compile, collate and, as necessary, publish such statistical information, including production, trade, stocks, consumption and market prices of tropical timber, and on related areas, as is necessary for the operation of this Agreement.

2. Members shall, to the fullest extent possible not inconsistent with their national legislation, furnish, within a reasonable time, statistics and information on tropical timber requested by the Council.

3. The Council shall arrange to have any necessary studies undertaken of the trends and of short- and long-term problems of the world tropical timber market.

4. The Council shall ensure that information furnished by members shall not be used in such a manner as to prejudice the confidentiality of the operations of persons or companies producing, processing or marketing tropical timber.

## Article 28

Annual report and review



一九八三年の国際熱帯木材協定

- 1 理事会は、各暦年の終了後六箇月以内に、その活動及び適当と認める他の情報に関する年次報告を公表する。
- 2 理事会は、毎年、世界の熱帯木材の状況を検討し及び評価し、また、世界の熱帯木材経済の見通し及び世界の熱帯木材経済に密接に関連する他の事項（生態学的及び環境上の側面を含む。）に関する意見を交換する。

- 3 2の検討は、次の事項を参考として行う。

- (a) 加盟国が提供する熱帯木材の国内生産、貿易、供給、在庫、消費及び価格に関する情報
- (b) 加盟国が提供する付表Cに掲げる分野に関する統計資料及び特定の指標

- (c) 国際連合の適当な諸機関及び適当な政府間機関、政府機関若しくは非政府機関を通じて又は直接に理事会の入手することのできるその他の関連する情報

- 4 検討の結果は、理事会の審議の報告書に記載される。

第十章 雑則

第二十九条 苦情及び紛争

いずれかの加盟国がこの協定に基づく義務を履行しなかった旨の苦情及びこの協定の解釈又は適用に関する紛争は、理事会に対し決定のため付託される。当該苦情及び当該紛争に係る事

1. The Council shall, within six months after the close of each calendar year, compile and submit a report on its activities and such other information as it considers appropriate.

2. The Council shall annually review and assess the world tropical timber situation and exchange views on the outlook for, and other issues closely related to, the world tropical timber economy, including ecological and environmental aspects.

3. The review shall be carried out in the light of:

(a) Information supplied by members in relation to national production, trade, supply, stocks, consumption and prices of tropical timber;

(b) Statistical data and specific indicators provided by members on the areas listed in annex C; and

(c) Such other relevant information as may be available to the Council either directly or through the appropriate organizations in the United Nations system and appropriate intergovernmental, governmental or non-governmental organizations.

4. The results of the review shall be included in the reports of the Council's deliberations.

CHAPTER X - MISCELLANEOUS

Article 29

Complaints and disputes

Any complaint that a member has failed to fulfil its obligations under this Agreement and any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be referred to the Council for decision. Decisions of the Council on these matters shall be final and binding.

案についての理事会の決定は、最終的なものであり、かつ、拘束力を有する。

### 第三十条 加盟国の一般的義務

- 1 加盟国は、この協定の有効期間中、この協定の目的の達成を促進するため、また、この協定の目的に反する行動をとらないようにするため、最善の努力を払い、協力する。
- 2 加盟国は、この協定に基づく理事会の決定を拘束力のあるものとして受諾することを約束するものとし、決定を制限する効果又は決定に反する効果を有することとなる措置をとることを差し控えるよう努める。

### 第三十一条 義務の免除

- 1 理事会は、この協定に明示的に定められていない例外的な若しくは緊急の事態又は不可抗力のため加盟国のこの協定上の義務を免除する必要がある場合において、義務の履行が不可能であることに關する当該加盟国の説明を認めたときは、特別多数票による議決で、当該義務を免除することができ、る。
- 2 理事会は、1の規定に基づく加盟国の義務の免除に当たり、義務の免除の条件、期間及び理由を明示する。

### Article 30

#### General obligations of members

1. Members shall for the duration of this Agreement use their best endeavours and co-operate to promote the attainment of its objectives and to avoid any action contrary thereto.
2. Members undertake to accept as binding decisions of the Council under the provisions of this Agreement and shall seek to refrain from implementing measures which would have the effect of limiting or running counter to them.

### Article 31

#### Relief from obligations

1. where it is necessary on account of exceptional circumstances of emergency or force majeure not expressly provided for in this Agreement, the Council may, by a special majority, relieve a member of an obligation under this Agreement if it is satisfied by an explanation from that member regarding the reasons why the obligation cannot be met.
2. The Council, in granting relief to a member under paragraph 1 of this article, shall state explicitly the terms and conditions on which, and the period for which, the member is relieved of such obligation, and the reasons for which the relief is granted.

特別の救  
済措置及  
び特別措  
置

### 第三十二条 特別の救済措置及び特別措置

1 開発途上加盟輸入国は、この協定の下でとられた措置により自国の利益が著しく害される場合には、理事会に対し、適当な特別の救済措置をとるよう申請することができる。理事会は、国際連合貿易開発会議決議第九十三号（第四回会期）III 3 及び 4 に定めるところにより適当な特別の救済措置をとることを検討する。

2 国際連合が定義する後発開発途上国に属する加盟国は、国際連合貿易開発会議決議第九十三号（第四回会期）III 4 及び後発開発途上国のための千九百八十年代における新たな実質行動計画第八十二項に定めるところにより理事会に対し、特別措置をとるよう申請することができる。

### 第十一章 最終規定

#### 第三十三条 寄託者

国際連合事務総長は、ここに、この協定の寄託者として指名される。

#### 第三十四条 署名、批准、受諾及び承認

#### Article 32 Differential and remedial measures and special measures

1. Developing importing members whose interests are adversely affected by measures taken under this Agreement may apply to the Council for appropriate differential and remedial measures. The Council shall consider taking appropriate measures in accordance with section III, paragraphs 3 and 4, of resolution 33 (IV) of the United Nations Conference on Trade and Development.

2. Members in the category of least developed countries as defined by the United Nations may apply to the Council for special measures in accordance with section III, paragraph 4, of resolution 33 (IV) of the United Nations Conference on Trade and Development.

#### CHAPTER XI - FINAL PROVISIONS

#### Article 33 Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Agreement.

#### Article 34 Signature, ratification, acceptance and approval

寄託者

1 この協定は、千九百八十四年一月二日から効力発生の日の後一箇月が経過するまで、国際連合本部において、千九百八十三年の熱帯木材に関する国際連合会議に招請された政府による署名のために開放しておく。

2 1に規定する政府は、次のいずれかのことを行うことができる。

(a) この協定に署名する際に、署名によつてこの協定に拘束されることに同意する旨の宣言を行うこと（確定的な署名）。

(b) この協定に署名した後、寄託者に批准書、受諾書又は承認書を寄託することによつて批准し、受諾し又は承認すること。

### 第三十五条 加入

1 この協定は、理事会の定める条件に基づくすべての国の政府による加入のために開放しておく。この条件には、加入書の寄託の期限を含む。もつとも、理事会は、この条件に定める期限までに加入することができる政府に対し、期限の延長を認めることができる。

2 加入は、寄託者に加入書を寄託することによつて行う。

### 第三十六条 暫定的適用の通告

一九八三年の国際熱帯木材協定

1. This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 2 January 1984 until one month after the entry into force of Governments invited to the United Nations Conference on Tropical Timber, 1983.

2. Any Government referred to in paragraph 1 of this article may:

(a) At the time of signing this Agreement, declare that by such signature it expresses its consent to be bound by this Agreement (definitive signature); or

(b) After signing this Agreement, ratify, accept or approve it by the deposit of an instrument to that effect with the depositary.

#### Article 15

##### Accession

1. This Agreement shall be open for accession by the Governments of all States upon conditions established by the Council, which shall include a time-limit for the deposit of instruments of accession. The Council may, however, grant extensions of time to Governments which are unable to accede by the time-limit set in the conditions of accession.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary.

#### Article 16

##### Notification of provisional application

暫定的  
通告

この協定を批准し、受諾し若しくは承認する意思を有する署名政府又は加入のための条件が理事会によつて定められているが加入書を寄託することのできない政府は、この協定が次条の規定に従つて効力を生ずる日から又は、この協定が既に効力を生じている場合には、当該政府の特定する日からこの協定を暫定的に適用する旨をいつでも寄託者に通告することができる。

## 第三十七条 効力発生

1 この協定は、付表Aに掲げるところにより総票数の五十五パーセント以上を有する十二以上の生産国の政府及び付表Bに掲げるところにより総票数の七十パーセント以上を有する十六以上の消費国の政府が、第三十四条2の規定に基づき、確定的な署名を行い、批准し、受諾し若しくは承認し又は第三十五条の規定に基づき加入した場合には、千九百八十四年十月一日又はその後のいずれかの日に確定的に効力を生ずる。

2 この協定が千九百八十四年十月一日に確定的に効力を生じなかつた場合であっても、同日又はその後の六箇月以内のいずれかの日に、付表Aに掲げるところにより総票数の五十パーセント以上を有する十以上の生産国の政府及び付表Bに掲げるところにより総票数の六十五パーセント以上を有する十四以上の消費国の政府が、第三十四条2の規定に基づき、確

A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement, or a Government which has not yet been able to deposit its instrument, may, at any time, notify the depositary that it will apply this Agreement provisionally either when it enters into force in accordance with article 37, or, if it is already in force, at a specified date.

## Article 37

## Entry into force

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 October 1984, or on any other date determined by the Council, if 12 Governments of producing countries holding at least 55 per cent of the total votes as set out in annex A to this Agreement, and 16 Governments of consuming countries holding at least 70 per cent of the total votes as set out in annex B to this Agreement have signed this Agreement definitively or have ratified, accepted or approved it or acceded thereto pursuant to article 34, paragraph 2, or article 35.

2. If this Agreement has not entered into force definitively on 1 October 1984, it shall enter into force provisionally on that date or on any date within six months thereafter, if 10 Governments of producing countries holding at least 50 per cent of the total votes as set out in annex A to this Agreement, and 14 Governments of consuming countries holding at least 65 per cent of the total votes as set out in annex B to this Agreement, have signed this Agreement definitively or have ratified, accepted or approved it pursuant to article 34, paragraph 2, or article 35, or if the depositary under article 36 finds that they will apply this Agreement provisionally.

定的な署名を行い、批准し、受諾し若しくは承認し又は前条の規定に基づきこの協定を暫定的に適用する旨を寄託者に通告した場合には、同年十月一日又は当該その後の六箇月以内のいずれかの日に暫定的に効力を生ずる。

3 国際連合事務総長は、1又は2に定める効力発生の要件が千九百八十五年四月一日までに満たされなかつた場合には、第三十四条2の規定に基づき、確定的な署名を行い、批准し、受諾し若しくは承認し又はこの協定を暫定的に適用する旨を寄託者に通告した政府が実行可能な最も早い時に会合しこの協定の全部又は一部をこれらの政府の間で暫定的に発効させるか又は確定的に発効させるかを決定するため、これらの政府を招集する。この協定をこれらの政府の間で暫定的に発効させることを決定した場合には、これらの政府は、事態を検討するため随時会合し、この協定をこれらの政府の間で確定的に発効させるか確定的に発効させないかを決定することができる。

4 この協定は、寄託者に対し前条の規定に基づく暫定的適用の通告を行わなかつた政府で、この協定の効力発生の後、批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託するものについて、その寄託の日に効力を生ずる。

5 国際連合事務総長は、この協定の効力発生の後できる限り速やかに、理事会の第一回会期を招集する。

3. If the requirements for entry into force under paragraph 1 or paragraph 2 of this article have not been met on 1 April 1985, the Secretary-General of the United Nations shall invite those Governments which have signed this Agreement definitively or have ratified, accepted or approved it pursuant to article 34, provisionally, to meet at the earliest possible date to decide whether to put this Agreement into force provisionally or definitively among themselves or in part. Governments which decide to put this Agreement into force provisionally among themselves may meet from time to time to review the situation and decide whether this Agreement shall enter into force definitively among themselves.

4. For any Government which has not notified the depositary under article 36 that it will apply this Agreement provisionally and which deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the entry into force of this Agreement, this Agreement shall enter into force on the date of such deposit.

5. The Secretary-General of the United Nations shall convene the first session of the Council as soon as possible after the entry into force of this Agreement.

## 第三十八条 改正

Article 38  
Amendments

改正

- 1 理事会は、特別多数票による議決で、加盟国に対しこの協定の改正を勧告することができる。
- 2 理事会は、加盟国が寄託者に対して改正の受諾を通告する期限について定める。
- 3 改正は、三分の二以上の加盟生産国であつて加盟生産国の総票数の八十五パーセント以上を有するもの及び三分の二以上の加盟消費国であつて加盟消費国の総票数の八十五パーセント以上を有するものから寄託者が受諾の通告を受領した後九十日で、効力を生ずる。
- 4 改正の効力発生の要件が満たされた旨を寄託者が理事会に通報した後は、理事会の定める期限に関する2の規定にかかわらず、加盟国は、改正の効力発生までの間、寄託者に対し改正の受諾を通告することができる。
- 5 加盟国は、改正の効力発生の日までに改正の受諾を通告しなかつた場合には、同日に締約国でなくなる。ただし、憲法上又は制度上の手続を完了することが困難なため改正の効力発生の日までに受諾することができなかった旨の当該加盟国の申立てを理事会が認め、かつ、当該加盟国のために改正の受諾の期限を延長することを理事会が決定する場合は、この限りでない。当該加盟国は、改正の受諾を通告する時まで改

1. The Council may, by special vote, recommend an amendment of this Agreement to the members.

2. The Council shall fix a date by which members shall notify the depositary of their acceptance of the amendment.

3. An amendment shall enter into force 90 days after the depositary has received notifications of acceptance from members constituting at least two thirds of the producing members and accounting for at least 85 per cent of the votes of the producing members, and from members constituting at least two thirds of the consuming members and accounting for at least 85 per cent of the votes of the consuming members.

4. After the depositary informs the Council that the requirements for entry into force of the amendment have been met, and notwithstanding the provisions of paragraph 3, any member which has not notified its acceptance of the amendment may still notify the depositary of its acceptance of the amendment, provided that such notification is made before the entry into force of the amendment.

5. Any member which has not notified its acceptance of an amendment by the date on which such amendment enters into force shall cease to be a party to this Agreement as from the date, unless such member notifies in writing that it wishes to remain a party to the Agreement, in which case it shall be treated as having notified its acceptance of the amendment. Such member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

正に拘束されない。

6 改正の効力発生の要件が2の規定に基づいて理事会が定めた期限までに満たされなかつた場合には、改正は、撤回されたものとみなす。

### 第三十九条 脱退

- 1 加盟国は、寄託者に対して書面による脱退の通告を行うことにより、この協定の効力発生の後いつでも、この協定から脱退することができる。脱退の通告を行つた加盟国は、同時にその旨を理事会に通報する。
- 2 脱退は、寄託者が1の通告を受領した後九十日で効力を生ずる。

### 第四十条 除名

理事会は、加盟国がこの協定に基づく義務に違反していると認定し、かつ、違反がこの協定の実施を著しく妨げていると決定する場合には、特別多数票による議決で、当該加盟国をこの協定から除名することができる。理事会は、その旨を寄託者に直ちに通告する。当該加盟国は、理事会の決定の日の後六箇月で、締約国でなくなる。

6. If the requirements for the entry into force of the amendment have not been met by the date fixed by the Council in accordance with paragraph 2 of this article, the amendment shall be considered withdrawn.

1. A member may withdraw from this Agreement at any time after the entry into force of this Agreement by giving written notice of withdrawal to the depositary. That member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.

### Article 39 Withdrawal

2. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received by the depositary.

### Article 40 Exclusion

If the Council decides that any member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of the Agreement, it may, by special vote, exclude that member from this Agreement. The Council shall simultaneously inform the Council of its decision. After the date of the Council's decision, that member shall cease to be a party to this Agreement.



第四十一条 脱退する加盟国、除名される加盟国又は改正を受諾することができない加盟国に係る会計上の処理

脱退する加盟国、除名される加盟国又は改正を受託することができない加盟国に係る会計上の処理

- 1 理事会は、次の理由により締約国でなくなる加盟国について会計上の処理を行う。
  - (a) 第三十八条の規定によるこの協定の改正の受諾を行わないこと。
  - (b) 第三十九条の規定に基づきこの協定から脱退すること。
  - (c) 前条の規定に基づきこの協定から除名されること。
- 2 理事会は、締約国でなくなる加盟国が運営勘定に対して支払つた分担金の払戻しを行わない。
- 3 この協定の締約国でなくなつた加盟国は、機関の清算によつて得られる収益その他の機関の資産の持分に係る権利を有しない。当該加盟国は、また、この協定の終了の際に機関に損失があつても、当該損失のいずれの部分の支払についても責任を負わない。

第四十二条 有効期間、延長及び終了

有効期間、延長及び終了

- 1 この協定は、効力発生の後五年間効力を有する。ただし、理事会が、この条の定めるところにより、特別多数票による

Article 41

Settlement of accounts with withdrawing or excluded members or members unable to accept an amendment

1. The Council shall determine any settlement of accounts with a member which ceases to be a party to this Agreement owing to:
  - (a) Non-acceptance of an amendment to this Agreement under article 38;
  - (b) Withdrawal from this Agreement under article 39; or
  - (c) Exclusion from this Agreement under article 40.
2. The Council shall retain any contribution paid to the Administrative Account by a member which ceases to be a party to this Agreement.

3. A member which has ceased to be a party to this Agreement shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organisation. It shall also not be entitled to any share of the assets of the Organisation, if any, of the Organisation upon termination of this Agreement.

Article 42

Duration, extension and termination

1. This Agreement shall remain in force for a period of five years after its entry into force unless the Council, by special vote, decides to extend, renegotiate or terminate it in accordance with the provisions of this article.

議決で、この協定の有効期間を延長し若しくはこの協定について再交渉し又はこの協定を終了させることを決定する場合は、この限りでない。

2 理事会は、特別多数票による議決で、この協定の有効期間を二回（それぞれ二年間）を限度として延長することを決定することができる。

3 1に規定する五年の期間の満了前又は2に規定する延長期間の満了前のいずれかにおいて、この協定に代わる新たな協定についての交渉が行われたが、その新たな協定が確定的にもまた暫定的にも効力を生じていない場合には、理事会は、特別多数票による議決で、その新たな協定が暫定的又は確定的に効力を生ずる時までこの協定の有効期間を延長することができる。

4 新たな協定についての交渉が行われ、2又は3の規定に基づくこの協定の延長期間内にその新たな協定が効力を生ずる場合には、延長されたこの協定は、その新たな協定が効力を生ずる時に終了する。

5 理事会は、いつでも、特別多数票による議決で、その定める日にこの協定を終了させることを決定することができる。

6 理事会は、この協定の終了の後も、機関の清算（会計上の処理を含む。）を行うため、十八箇月を超えない期間存続するものとし、当該期間中、特別多数票による清算に関する決定に従つて清算に必要な権限及び任務を有する。

2. The Council may, by special vote, decide to extend this Agreement for not more than two periods of two years each.

3. If, before the expiry of the five-year period referred to in paragraph 1 of this article, or before the expiry of an extension period referred to in paragraph 2 of this article, as the case may be, a new agreement to replace this Agreement has been negotiated, but has not yet entered into force either definitively or provisionally, the Council may, by special vote, extend this Agreement until the provisional or definitive entry into force of the new agreement.

4. If a new agreement is negotiated and enters into force during any period of extension of this Agreement, upon the expiry of this Agreement, this Agreement, as extended, shall terminate upon the entry into force of the new agreement.

5. The Council may at any time, by special vote, decide to terminate this Agreement with effect from such date as it may determine.

6. Notwithstanding the termination of this Agreement, the Council shall continue to bring for a period not exceeding 18 months to carry out the liquidation of the Organisation, including the settlement of accounts, and, subject to relevant decisions to be taken by special vote, shall have during that period such powers and functions as may be necessary for these purposes.

7 理事会は、この条の定めるところにより行われた決定を寄託者に通告する。

#### 第四十三条 留保

留保は、この協定のいかなる規定についても付することができない。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けて、それぞれ明記する日にこの協定に署名した。

千九百八十三年十一月十八日にジュネーヴで、ひとしく正文であるアラビア語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語によりこの協定を作成した。寄託者は、正文である中国語によりこの協定を作成し、すべての署名政府並びにこの協定に加した国及び政府間機関に採択のため付託する。

7. The Council shall notify the depositary of any decision taken under this article.

#### Article 43 Reservations

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures under this Agreement on the dates indicated.

DONE at Geneva on the eighteenth day of November, one thousand nine hundred and eighty three, in three original copies, the Arabic, English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic. The Arabic, English, French, Russian and Spanish texts shall be established by the depositary and submitted for adoption to all signatories and States and intergovernmental organizations which have acceded to this Agreement.

付表 A 熱帯森林資源を有する生産国又は数量において

熱帯木材の純輸出国である国の一覧表及び第三十七条の規定の適用のための票の配分

ポリヴィア	二一
ブラジル	一三〇
ビルマ	三一
中央アフリカ共和国	二〇
コロンビア	二三
コンゴ	二〇
コスタ・リカ	九
ドミニカ共和国	九
エクアドル	一四
エル・サルヴァドル	八
ガボン	二一
ガーナ	二〇
グアテマラ	一〇
ハイティ	八
ホンデュラス	九
インド	三二
インドネシア	一三九
象牙海岸	二一
リベリア	二〇

ANNEX A

List of producing countries with tropical forest resources and/or net exporters of tropical timber in volume terms, and allocation of votes for the purposes of article 37

Bolivia	21
Brazil	130
Burma	31
Central African Republic	20
Colombia	23
Congo	9
Costa Rica	20
Dominican Republic	14
Ecuador	9
El Salvador	21
Gabon	21
Ghana	8
Guatemala	10
Haiti	21
Honduras	9
Indonesia	139
Ivory Coast	21
Liberia	20

マダガスカル	二〇
マレーシア	一一六
メキシコ	一三
ナイジェリア	二〇
パナマ	九
パプア・ニューギニア	二四
ペルー	二五
フィリピン	四三
スーダン	二〇
スリナム	一四
タイ	一九
トリニダード・トバゴ	八
カメルーン連合共和国	二〇
タンザニア連合共和国	二〇
ヴェネズエラ	一五
ウイエトナム	一八
ザイール	二一
総計	一、〇〇〇

付表B 消費国の一覧表及び第三十七条の規定の適用のための票の配分

アルゼンティン

一四

Madagascar	20
Malaysia	126
Mexico	13
Nigeria	20
Panama	9
Papua New Guinea	24
Peru	25
Philippines	43
Sudan	20
Thailand	14
Trinidad and Tobago	8
United Republic of Cameroon	20
United Republic of Tanzania	20
Venezuela	15
Yugoslavia	18
Zaire	21
TOTAL	1,000

ANNEX B  
List of consuming countries and allocation of votes  
for the purposes of Article XI

Argentina .....

14

オーストラリア  
オーストリア  
ブルガリア  
カナダ  
チリ  
エジプト  
欧州経済共同体  
ベルギー・ルクセンブルグ  
デンマーク  
フランス  
ドイツ連邦共和国  
ギリシャ  
アイルランド  
イタリア  
オランダ  
グレート・ブリテン及び  
北部アイルランド連合王国  
フィンランド  
イラク  
イスラエル  
日本国  
ジョルダン  
マルタ

二〇  
一一  
一〇  
一六  
一〇  
一一  
(二七七)  
一一  
一一  
一一  
一三  
五五  
四四  
四四  
一一  
一二  
四一  
三三  
四一  
一〇  
一〇  
一一  
三三  
一〇  
一〇  
一〇

Australia ..... 20  
Austria ..... 12  
Belgium ..... 10  
Canada ..... 16  
Czech Republic ..... 10  
Denmark ..... 11  
Ecuador ..... 21  
Egypt ..... 10  
European Economic Community ..... (27)  
Finland ..... 10  
France ..... 44  
Germany, Federal Republic of ..... 44  
Greece ..... 14  
Ireland ..... 42  
Italy ..... 35  
Japan ..... 35  
Jordan ..... 10  
Kuwait ..... 10  
Libya ..... 10  
Malta ..... 10  
Netherlands ..... 10  
Norway ..... 10  
Oman ..... 10  
Portugal ..... 10  
Saudi Arabia ..... 10  
Spain ..... 10  
Sweden ..... 10  
Switzerland ..... 10  
Syria ..... 10  
Tunisia ..... 10  
Turkey ..... 10  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ..... 10  
United States of America ..... 10  
Yemen ..... 10

一九八三年の国際熱帯木材協定

ニュージーランド	一〇
ノールウェー	一一
大韓民国	五六
ルーマニア	一〇
スペイン	二四
スウェーデン	一一
スイス	一一
トルコ	一〇
ソヴィエト社会主義共和国連邦	一四
アメリカ合衆国	七九
ユーゴスラヴィア	一二
総計	一、〇〇〇

付表C 国際熱帯木材貿易の状況を把握するために必要  
であることが確定した統計資料及び特定の指標  
(注)

A 基礎的月間資料 (主要な熱帯木材 貿易の流れを定期 的に把握するため)	加盟生産国から 輸出量(額) (製品別、樹種別、仕 向地別その他入手可 な関連事項別のもの)	加盟消費国から 輸入量(額) (製品別、樹種別、原 産地別その他入手可 な関連事項別のもの)
--	--	--

New Zealand	10
Norway	11
Republic of Korea	56
Romania	10
Russia	14
Sweden	11
Switzerland	11
Turkey	10
Union of Soviet Socialist Republics	14
United States of America	79
Yugoslavia	12
TOTAL	1,000

ANNEX C

Statistical data and specific indicators needed as identified for  
the monitoring of international tropical timber trade

A. Basic monthly data for regular monitoring of major tropical timber trade flows	From producing countries (Export volume (value) by products species destination and other available relevant details and a.f. species for specific products and species representative of major trade flows)	From consuming countries (Import volume (value) by products species origin and other available relevant details and a.f. species for specific products and species representative of major trade flows)
--	---	--

B 特定の補足的な資料及び指標 (熱帯木材の短期の需給を示すことができるもの)	本船渡し価格の平均価格 (主要な貿易の流れを代表する特定の製品及び樹種についてのもの)	保険料及び運賃込み価格の平均価格 (主要な貿易の流れを代表する特定の製品及び樹種についてのもの)
C その他の関連する特定の情報	船積地での在庫の定期的評価及び、可能な場合には、中間地点での在庫の定期的評価 林産業の生産(能力)並びに産業用木材の材料としての消費及び製品としての生産 森林からの産業用木材の伐採・搬出 運賃 輸出割当て—貿易振興措置 気象上の障害—自然災害	陸揚地での在庫の定期的評価及び、可能な場合には、中間地点での在庫の定期的評価 総木材貿易における熱帯木材の割合 木材製品の輸出及び再輸出 建築活動、住宅着工、住宅金融上の金利 家具生産
	関税及び非関税的障害の変更	熱帯木材を使用している主要な分野における最終用途の調査

B Specific assessment of the periodic evaluation of stocks at possible, at intermediate stages from which short-term forest industry production capacity and industrial wood demand can be derived	Periodic evaluation of stocks at possible, at intermediate stages from which short-term forest industry production capacity and industrial wood demand can be derived	Periodic evaluation of stocks at possible, at intermediate stages from which short-term forest industry production capacity and industrial wood demand can be derived
C Other relevant specific information	Changes in tariffs and non-tariff obstacles Changes in major sectors of trade Changes in tariff and non-tariff obstacles Trends in substitution among wood and with other products	Changes in tariffs and non-tariff obstacles Changes in major sectors of trade Changes in tariff and non-tariff obstacles Trends in substitution among wood and with other products



	<p>単板表面の流行の変化 関税及び非関税的障害 の変更 木材間及び木材以外の 製品との間の代替傾向</p>
<p>D 一般的経済指標及び情報 (国際(熱帯)木材貿易に直接的又は間接的に影響を及ぼすもの)</p>	<p>国内的又は国際的な経済及び財政指標であつて公に入手可能なかつ関連するもの(例えば、国民総生産、為替相場、利率、インフレーション率、交易条件) 国際熱帯木材貿易に影響を及ぼす国内的又は国際的政策及び措置</p>

注 この付表は、千九百八十三年三月二十九日の熱帯木材に関する国際連合会議の執行委員会において達成された意見の一致により付加したものである。

(参考)

この協定は、「研究及び開発」、「市場情報」、「生産国における加工度の向上」並びに「造林及び森林経営」の分野における加盟生産国と加盟消費国との間の協力の促進を通じ、熱帯木材の国際貿易の拡大及び価格の安定を図り、もって、熱帯木材生産国の輸出収入の安定及び消費国への供給の安定を確保することを目的としている。

<p>2. General economic indicators and information on the production, consumption, directly or indirectly, of tropical timber trade</p>	<p>Relatively available and relevant national and international economic and financial indicators, such as: production, product, economic rates, interest rates, inflation rates, foreign exchange rates, international prices and measures affecting international timber trade.</p>
--	---

2. Adopted pursuant to consensus reached in the Executive Committee of the Conference on 29 March 1983.